

Οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι μανθάνοντες δικαιοσύνην· καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται ὡσπερ παρ' ἡμῖν οἱ γράμματα μαθησόμενοι. Οἱ δ' ἄρχοντες αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς. Γίγνεται γὰρ δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλους ὡσπερ ἀνδράσιν ἐγκλήματα καὶ κλοπῆς καὶ ἀρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας καὶ ἄλλων οἴων δὴ εἰκός. Οὓς δ' ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντας, τιμωροῦνται. Κολάζουσι δὲ καὶ οὓς ἂν ἀδίκως ἐγκαλοῦντας εὐρίσκωσι. Δικάζουσι δὲ καὶ ἐγκλήματος οὗ ἕνεκα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν ἀλλήλους μάλιστα, δικάζονται δὲ ἥκιστα, ἀχαριστίας, καὶ ὃν ἂν γνῶσι δυνάμενον μὲν χάριν ἀποδίδοναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ, κολάζουσι καὶ τοῦτον ἰσχυρῶς. Οἴονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοῦ ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν καὶ περὶ γονέας καὶ πατρίδα καὶ φίλους. Ἐπεσθαι δὲ δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἢ ἀναισχυντία· καὶ γὰρ αὕτη μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχρὰ ἡγεμῶν. Διδάσκουσι δὲ τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην· μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν σωφρονεῖν αὐτούς, ὅτι καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὀρῶσιν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν σωφρόνως διάγοντας. Διδάσκουσι δὲ αὐτοὺς καὶ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσι· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὀρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους πειδομένους τοῖς ἄρχουσιν ἰσχυρῶς. Διδάσκουσι δὲ καὶ ἐγκράτειαν γαστροῦ καὶ ποτοῦ· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται, ὅτι ὀρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους οὐ πρόσθεν ἀπιόντας γαστροῦ ἕνεκα πρὶν ἂν ἀφῶσιν οἱ ἄρχοντες, καὶ ὅτι οὐ παρὰ μητρὶ σιτοῦνται οἱ παῖδες, ἀλλὰ παρὰ τῷ διδασκάλῳ, ὅταν οἱ ἄρχοντες σημήνωσι. Φέρονται δὲ οἴκοθεν σῖτον μὲν ἄρτον, ὄψον δὲ κάρδαμον, πιεῖν δέ, ἢν τις διψῇ, κώδινα, ὡς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀρύσασθαι. Πρὸς δὲ τούτοις μανθάνουσι καὶ τοξείειν καὶ ἀκοντίζειν. Μέχρι μὲν δὴ ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς οἱ παῖδες ταῦτα πράττουσιν, ἐκ τούτου δὲ εἰς τοὺς ἐφήβους ἐξέρχονται.

Vocabulaire et grammaire :

Révision du présent de l'indicatif.

La formation et la déclinaison du participe présent (actif et moyen-passif) :

λύων, λύοντος ; λύουσα, λυούσης ; λῦον, λύοντος

λυόμενος, λυομένη, λυόμενον

l'emploi impersonnel de la 3^{ème} personne du pluriel : λέγουσι : on dit ...

3^{ème} déclinaison : le masculin (et le participe présent au masculin ou au neutre) :

ἄρχων,οντος (ὁ) (celui qui commande, le gouverneur);

le neutre : σώμα, σώματος (τό) ; γράμμα,ατος (τό) ; ἐγκλημα,ατος (τό) .

le pronom personnel : ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous ;

le suffixe du comparatif (s'ajoute au radical de l'adjectif) : -τέρος,α,ον : plus...

les indications que donnent les particules : μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part ...

La racine ΔΙΚ (racine de la justice)

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant (vocatif παῖ)

δή : justement, précisément

εἰς + A : dans, vers

διδασκαλεῖον,ου (τό) : l'école

φοιτάω,ῶ (εἰς + A) : fréquenter

δι-άγω (avec ou sans τὸν χρόνον) + participe : passer son temps à

μανθάνω (futur μαθήσομαι) : apprendre (τι qqch ; τινος de qqn)

δικαιοσύνη,ης (ἡ) : la justice (la vertu de justice)

καί : et, même, aussi

λέγω : dire (λέγουσι : on dit ...)

ὅτι : que, parce que

ἐπὶ τοῦτο : dans ce but (*littéralement* : pour cela)

ἔρχομαι : aller

ὡσπερ : comme

παρά + D : chez

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous (déclinaison à savoir)

γράμμα,ατος (τό) : la lettre

οἱ τὰ γράμματα μαθησόμενοι : *le participe futur a un sens final* ; οἱ τὰ γράμματα μαθησόμενοι : ceux qui ont l'intention d'apprendre les lettres
 ἄρχων, οὐτος (ὁ) : le gouvernant, le chef, le magistrat ; le gouverneur
 αὐτόν αὐτήν, αὐτό : lui, il, le ...etc. (pronom de rappel)
 δια-τελέω, ᾧ + *participe* : passer sa vie à + *infinitif*
 πλεῖστον, οὐ (τό) : la plupart
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour, la journée
 δικάζω τινα τινος : juger qqn (A) pour qqch (G)
 γίγνομαι : arriver, se produire ; devenir
 γάρ : en effet, car
 πρός + A : vis-à-vis de, à l'égard de, envers
 ἀλλήλους, ας, α : les uns les autres (*pronom réciproque, qui n'a pas de nominatif*)
 ἀνῆρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme, l'adulte
 ἔγκλημα, ατος (τό) : l'accusation
 κλοπή, ῆς (ἡ) : le vol
 ἄρπαγή, ῆς (ἡ) : le vol avec violences
 βία, ας (ἡ) : la violence, la brutalité
 ἀπατή, ῆς (ἡ) : la tromperie
 κακο-λογία, ας (ἡ) : la médisance
 ἄλλος, η, ο : autre
 οἷος, α, ον : tel que, telle que
 εἰκός ἐστι : il est naturel, il est normal (= ἄλλων <τοιοῦτων> οἷων δὴ ἐστιν ἐγκλήματα
 γίνεσθαι : d'autres méfaits tels qu'il est naturel qu'il y en ait des accusations = d'autres griefs
 qui peuvent justifier des accusations)
 ὅς, ἡ, ὅ : qui (*l'antécédent est souvent omis, s'il est au nominatif* : οὓς = οὔτοι οὓς)
 ἄν : particule qui marque, avec le subjonctif, la répétition : ne se traduit pas
 γινώσκω (γνώσι : *subjonctif aoriste, 3^{ème} p pl : on*) : connaître, reconnaître
 τούτων : G neutre pluriel
 τις, τις, τι (G τινος) : *adj* : quelque ; *pr* : quelqu'un, quelque chose, un
 ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose
 τιμωρέομαι, οὔμαι : (Moyen, *ici*) punir (3^{ème} p pl : on)
 κολάζω : châtier, punir, corriger
 ἀδίκως : injustement
 ἐγ-καλέω, ᾧ : accuser
 εὐρίσκω : trouver, découvrir (3^{ème} p pl : on)
 G + ἔνεκα (post-position) : en vue de, pour, à cause de
 ἄνθρωπος, οὐ (ὁ) : l'homme
 μισέω, ᾧ : haïr
 μάλιστα : (μάλα adv : tout à fait, très) particulièrement, le plus
 ἥκιστα : le moins, pas du tout
 οὗ ἔνεκα ...μέν ...δέ ... : *attention au jeu des particules μέν ...δέ ... , qui permet de définir les
 verbes qui dépendent du relatif οὗ*
 ἀ-χαριστία, ας (ἡ) : l'ingratitude (*complète et précise ἐγκλήματος*)
 δύναμαι : pouvoir, avoir la possibilité de, être capable de
 χάρις, ιτος (A : χάριν) (ἡ) : la reconnaissance, la gratitude
 χάριν ἀποδιδόναι : manifester sa reconnaissance
*attention au jeu des particules μέν ...δέ ... , qui permet de définir les verbes qui dépendent du
 relatif ὃν*
 ἰσχυρῶς : fortement, beaucoup, bien
 οἴομαι, οἶμαι : croire, estimer
 ἀ-χάριστος, ος, ον : ingrat
 περί + A : pour, à l'égard de, envers
 ἄν + infinitif : *idée de possibilité ->* « peuvent être »
 μάλιστα : tout à fait, surtout

ἀμελῶς : de façon négligente, sans respect
 ἔχω + adverbe : se traduit par être + l'adjectif correspondant
 γονεύς,έως (ὁ, ἡ) : parent
 πατρίς,ἰδος (ἡ) : la patrie
 φίλος,ου (ὁ) : l'ami
 ἔπομαι + D : suivre
 ἀν-αισχυντία ;ας (ἡ) : l'impudence, l'arrogance
 μέγιστος,η,ον : très grand
 ἐπί +A : à, en direction de, vers
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout
 αἰσχρόν,οῦ (τό) : la turpitude, l'acte honteux
 ἡγεμῶν,όνος (ὁ) : le guide, ce qui conduit à
 σωφροσύνη,ης (ἡ) : la modestie, la modération, la prudence, la sagesse
 μέγα εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ... : ce qui contribue beaucoup à cela, c'est que ...
 μαρθάνω μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre (τὸ μαρθάνειν : *inf subst* : le fait d'apprendre))
 σωφρονέω,ῶ : être modeste, modéré, prudent, sage
 ὁράω,ῶ (+ A + participe) : voir (qqn + infinitf)
 ἀνά + A : pendant
 σωφρόνως : avec modestie, modération, prudence , sagesse
 ἰσχυρῶς : porte sur *πειδομένους*
 ἐγ-κράτεια,ας (ἡ) : la maîtrise sur (+ G)
 γαστήρ, γαστρός (ἡ) : le ventre, *et, par métonymie*, le repas
 ποτόν, οῦ (ὁ) : la boisson
 πρόσθεν ... πρὶν ἂν + subj : avant que
 ἄπ-εμι (ἀπίων,οντος participe pr) : partir, s'en aller, aller
 ἀφ-ίημι (subj aor 3ème p pl ἀφῶσιν) : laisser aller, permettre
 μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère
 σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir, manger
 διδάσκαλος,ου (ὁ) : le maître, le professeur
 σημαίνω (σημανῶ, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα) : faire un signe, donner un signal, donner un ordre
 (σημήνωσι : subj aor)
 φέρω : porter, apporter
 οἴκοθεν : de la maison (-θεν : *origine*), de chez eux, de chez soi
 σῖτος,ου (ὁ) : la nourriture, l'aliment (*est ici apposé* : en fait de ...)
 ἄρτος,ου (ὁ) : le pain de froment
 ὄψον,ου (τό) : nourriture, pitance (*à l'origine* : viande ; *est ici apposé* : en fait de ...)
 κάρδαμον,ου (τό) : le cresson
 πίνω (aor ἔπιον) : boire (inf aor 2 *πιεῖν*)
 ἦν = ἔάν + subj : si (*éventuel*)
 διψάω,ῶ : avoir soif
 κώδων,ωνος (ὁ) : coupe lacédémonienne, grande coupe
 ὡς = ἵνα : afin de, pour
 ποταμός,οῦ (ὁ) : le fleuve
 ἀρύω : puiser (ἀπό + G : à)
 πρὸς τούτοις : outre cela, en plus de cela
 τοξεύω : tirer à l'arc
 ἀκοντίζω : lancer le javelot
 μέχρι + G : jusqu'à
 ἐκ (ἑξ)καίδεκα : seize
 ἑπτακαίδεκα : dix sept
 ἔτος,ους (τό) : l'an
 πράττω : faire
 ἐκ τούτου : à partir de là

ἔφ-ηβος,ου (ὁ) : éphèbe

ἐξ-έρχομαι + A : passer au statut de

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose

αἰσχρόν, οὔ (τό) : la turpitude, l'acte honteux

ἀλλήλους, ας, α : les uns les autres (*pronom réciproque, qui n'a pas de nominatif*)

ἄλλος, η, ο : autre

ἄν : particule qui marque, avec le subjonctif, la répétition : ne se traduit pas

ἄν + infinitif : *idée de possibilité* -> « peuvent être »

ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme, l'adulte

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme

αὐτόν αὐτήν, αὐτό : lui, il, le ...etc. (pronom de rappel)

ἀφ-ίημι (subj aor 3^{ème} p pl ἀφῶσιν) : laisser aller, permettre

γάρ : en effet, car

γίγνομαι : arriver, se produire ; devenir

γινώσκω (γνώσι : *subjonctif aoriste, 3^{ème} p pl : on*) : connaître, reconnaître

δή : justement, précisément

διδάσκω : enseigner, apprendre (double accusatif : qqch à qqn)

δικάζω τινα τινος : juger qqn (A) pour qqch (G)

δύναμαι : pouvoir, avoir la possibilité de, être capable de

εἰς + A : dans, vers

ἐκ τούτου : à partir de là

G + ἔνεκα (post-position) : en vue de, pour, à cause de

ἐπί +A : à, en direction de, vers

ἔρχομαι : aller

εὕρισκω : trouver, découvrir

ἔχω + adverbe : se traduit par être + *l'adjectif* correspondant

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous (déclinaison à savoir)

ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour, la journée

καί : et, même, aussi

λέγω : dire

μάλιστα : (μάλα adv : tout à fait, très) particulièrement, le plus, surtout

μανθάνω (*futur μαθήσομαι*) : apprendre (τι qqch ; τινος de qqn)

μέγα : grandement, beaucoup

μέγιστος, η, ον : très grand

μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère

μισέω, ὤ : haïr

οἴομαι, οἶμαι : croire, estimer

οἷος, α, ον : tel que, telle que

ὁράω, ὤ (+ A + participe) : voir (qqn + infinitif)

ὅς, ἣ, ὅ : qui (*l'antécédent est souvent omis, s'il est au nominatif : οὗς = οὔτοι οὔς*)

ὅτι : que, parce que

παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant (vocatif παῖ)

παρά + D : chez

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout

πατρίς, ἰδος (ἡ) : la patrie

πειθόμεαι : obéir

περί + A : pour, à l'égard de, envers

πλεῖστον, ου (τό) : la plupart

πράττω : faire

πρὶν ἄν + subj : avant que

πρός + A : vis-à-vis de, à l'égard de, envers

πρὸς τούτοις : outre cela, en plus de cela

τις, τισ, τι (G τινος) : *adj* : quelque ; *pr* : quelqu'un, quelque chose, un

φέρω : porter, apporter

φίλος,ου (ὁ) : l'ami

χάρις, ιτος (A : χάριν) (ἡ) : la reconnaissance, la gratitude

ὥς = ἵνα : afin de, pour

ὥσπερ : comme

fréquence 2 :

ἀδίκως : injustement

ἄπ-εμι (ἀπίων,οντος participe pr) : partir, s'en aller, aller

ἄρχων,οντος (ὁ) : le gouvernant, le chef, le magistrat ; le gouverneur

βία, ας (ἡ) : la violence, la brutalité

γράμμα,ατος (τό) : la lettre

δια-τελέω,ῶ + *participe* : passer sa vie à + *infinitif*

ἐγ-καλέω,ῶ : accuser

ἐγ-κλημα,ατος (τό) : l'accusation

ἐξ-έρχομαι + A : passer au statut de

ἔπος,ους (τό) : l'an

ἡγεμών,όνος (ὁ) : le guide, ce qui conduit à

κολάζω : châtier, punir, corriger

μέχρι + G : jusqu'à

πρέσβυς : vieux, âgé

πρόσθεν : avant

σημαίνω (σημανῶ, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα) : faire un signe, donner un signal, donner un ordre

(σημήνωσι : subj aor)

σῆτος,ου (ὁ) : la nourriture, l'aliment

σωφρονέω,ῶ : être modeste, modéré, prudent, sage

τιμωρέομαι, οὔμαι : (Moyen, *ici*) punir

fréquence 3 :

ἀνά + A : pendant

γονεύς,έως (ὁ, ἡ) : parent

δι-άγω (*avec ou sans τὸν χρόνον*) + *participe* : passer son temps à

δικαιοσύνη,ης (ἡ) : la justice (la vertu de justice)

ἔπομαι + D : suivre

πίνω (aor ἔπιον) : boire (inf aor 2 πιεῖν)

ποταμός,οῦ (ὁ) : le fleuve

μέγα εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ... : ce qui contribue beaucoup à cela, c'est que ...

σωφροσύνη,ης (ἡ) : la modestie, la modération, la prudence, la sagesse

fréquence 4 :

διδάσκαλος,ου (ὁ) : le maître, le professeur

ne pas apprendre :

ἀκοντίζω : lancer le javelot

ἀμελῶς : de façon négligente, sans respect

ἀν-αισχυντία ;ας (ἡ) : l'impudence, l'arrogance

ἀπατή, ἡς (ἡ) : la tromperie

ἄρπαγή, ἡς (ἡ) : le vol avec violences

ἄρτος,ου (ὁ) : le pain de froment

ἀρύω : puiser (ἀπό + G : à)

ἀ-χαριστία,ας (ἡ) : l'ingratitude

ἀ-χάριστος,ος,ον : ingrat

γαστήρ, γαστρός (ἡ) : le ventre, *et, par métonymie*, le repas

διδασκαλεῖον,ου (τό) : l'école

διψάω,ῶ : avoir soif

ἐγ-κράτεια,ας (ἡ) : la maîtrise sur (+ G)

εἰκός ἐστι : il est naturel, il est normal

ἐκ (ἐξ)καίδεκα : seize

ἐπτακαίδεκα : dix sept

ἔφ-ηβος,ου (ὁ) : éphèbe
 ἥκιστα : le moins, pas du tout
 ἤν = ἔάν + subj : si (*éventuel*)
 ἰσχυρῶς : fortement, beaucoup, bien
 κακο-λογία,ας (ἡ) : la médisance
 κάρδαμον,ου (τό) : le cresson
 κλοπή , ἡς (ἡ) : le vol
 κώρων,ωνος (ὁ) : coupe lacédémonienne, grande coupe
 οἰκοθεν : de la maison (-θεν : *origine*), de chez eux, de chez soi
 ὄψον,ου (τό) : nourriture, pitance (à *l'origine* : viande)
 ποτόν, οὔ (ὁ) : la boisson
 σιτέομαι,οὔμαι : se nourrir, manger
 σωφρόνως : avec modestie, modération, prudence , sagesse
 τοξεύω : tirer à l'arc
 φοιτάω,ῶ (εἰς + A) : fréquenter

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose
 ἀδίκως : injustement
 αἰσχροῦν,οὔ (τό) : la turpitude, l'acte honteux
 ἀκοντίζω : lancer le javelot
 ἀλλήλους, ας,α : les uns les autres (*pronom réciproque, qui n'a pas de nominatif*)
 ἄλλος,η,ο : autre
 ἀμελῶς : de façon négligente, sans respect
 ἄν : particule qui marque, avec le subjonctif, la répétition : ne se traduit pas
 ἄν + infinitif : *idée de possibilité* -> « peuvent être »
 ἀνά + A : pendant
 ἀν-αισχυντία ;ας (ἡ) : l'impudence, l'arrogance
 ἀνῆρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme, l'adulte
 ἄνθρωπος,ου (ὁ) : l'homme
 ἀπατή, ἡς (ἡ) : la tromperie
 ἄπ-εμι (ἀπίων,οντος participe pr) : partir, s'en aller, aller
 ἀρπαγή, ἡς (ἡ) : le vol avec violences
 ἄρτος,ου (ὁ) : le pain de froment
 ἀρύω : puiser (ἀπό + G : à)
 ἄρχων,οντος (ὁ) : le gouvernant, le chef, le magistrat ; le gouverneur
 αὐτόν αὐτήν, αὐτό : lui,il, le ...etc. (pronom de rappel)
 ἀφ-ίημι (subj aor 3ème p pl ἀφῶσιν) : laisser aller, permettre
 ἀ-χαριστία,ας (ἡ) : l'ingratitude
 ἀ-χάριστος,ος,ον : ingrat
 βία, ας (ἡ) : la violence, la brutalité
 γάρ : en effet, car
 γαστήρ, γαστροῦς (ἡ) : le ventre, *et, par métonymie*, le repas
 γίγνομαι : arriver, se produire ; devenir
 γινώσκω (γνώσι : *subjonctif aoriste*, 3^{ème} p pl : on) : connaître, reconnaître
 γονεύς,έως (ὁ, ἡ) : parent
 γράμμα,ατος (τό) : la lettre
 δῆ : justement, précisément
 δι-άγω (*avec ou sans τὸν χρόνον*) + *participe* : passer son temps à
 δια-τελέω,ῶ + *participe* : passer sa vie à + *infinitif*
 διδασκαλεῖον,ου (τό) : l'école
 διδάσκαλος,ου (ὁ) : le maître, le professeur
 διδάσκω : enseigner, apprendre (double accusatif : qqch à qqn)
 δικάζω τινα τινος : juger qqn (A) pour qqch (G)

δικαιοσύνη,ης (ή) : la justice (la vertu de justice)
 διψάω,ῶ : avoir soif
 δύναμαι : pouvoir, avoir la possibilité de, être capable de
 ἐγ-καλέω,ῶ : accuser
 ἔγ-κλημα,ατος (τό) : l'accusation
 ἐγ-κράτεια,ας (ή) : la maîtrise sur (+ G)
 εἰκός ἐστι : il est naturel, il est normal
 εἰς + A : dans, vers
 ἐκ τούτου : à partir de là
 ἐκ (ἐξ)καίδεκα : seize
 G + ἔνεκα (post-position) : en vue de, pour, à cause de
 ἐξ-έρχομαι + A : passer au statut de
 ἐπί +A : à, en direction de, vers
 ἐπὶ τοῦτο : dans ce but (*littéralement* : pour cela)
 ἔπομαι + D : suivre
 ἐπτακαίδεκα : dix sept
 ἔρχομαι : aller
 ἔτος,ους (τό) : l'an
 εὐρίσκω : trouver, découvrir
 ἔφ-ηβος,ου (ό) : éphèbe
 ἔχω + adverbe : se traduit par être + *l'adjectif* correspondant
 ἡγεμών,όνος (ό) : le guide, ce qui conduit à
 ἡκιστα : le moins, pas du tout
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous (déclinaison à savoir)
 ἡμέρα,ας (ή) : le jour, la journée
 ἤν = ἔάν + subj : si (*éventuel*)
 ἰσχυρῶς : fortement, beaucoup, bien
 καί : et, même, aussi
 κακο-λογία,ας (ή) : la médisance
 κάρδαμον,ου (τό) : le cresson
 κλοπή, ἥς (ή) : le vol
 κολάζω : châtier, punir, corriger
 κώδων,ωνος (ό) : coupe lacédémonienne, grande coupe
 λέγω : dire (λέγουσι : on dit ...)
 μαθητάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre (τι qqch ; τινος de qqn) (τὸ μαθητάνειν :
inf subst : le fait d'apprendre))
 μάλιστα : (μάλα adv : tout à fait, très) particulièrement, le plus, surtout
 μέγα : grandement, beaucoup
 μέγιστος,η,ον : très grand
 μέχρι + G : jusqu'à
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère
 μισέω,ῶ : haïr
 οἴκοθεν : de la maison (-θεν : *origine*), de chez eux, de chez soi
 οἴομαι,οἴμαι : croire, estimer
 οἶος,α,ον : tel que, telle que
 ὁράω,ῶ (+ A + participe) : voir (qqn + infinitif)
 ὅς, ἣ, ὅ : qui (*l'antécédent est souvent omis, s'il est au nominatif* : οὗς = οὔτοι οὗς)
 ὅτι : que, parce que
 ὄψον,ου (τό) : nourriture, pitance (à *l'origine* : viande)
 παῖς, παιδός (ό) : l'enfant (vocatif παῖ)
 παρά + D : chez
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout
 πατρίς,ίδος (ή) : la patrie
 πείθομαι : obéir

περί + A : pour, à l'égard de, envers
πίνω (aor ἔπιον) : boire (inf aor 2 πιεῖν)
ποταμός, οἶ (ὄ) : le fleuve
ποτόν, οἶ (ὄ) : la boisson
πράττω : faire
πρέσβυς : vieux, âgé
πρός + A : vis-à-vis de, à l'égard de, envers
πρός τούτοις : outre cela, en plus de cela
πρόσθεν ... *πρίν ἄν* + subj : avant que
πλεῖστον, οὐ (τό) : la plupart
σημαίνω (*σημανῶ, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα*) : faire un signe, donner un signal, donner un ordre
(σημήνωσι : subj aor)
σιτέομαι, οἴμαι : se nourrir, manger
σίτος, οὐ (ὄ) : la nourriture, l'aliment
μέγα εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ... : ce qui contribue beaucoup à cela, c'est que ...
σωφρονέω, ᾧ : être modeste, modéré, prudent, sage
σωφρόνως : avec modestie, modération, prudence , sagesse
σωφροσύνη, ης (ῆ) : la modestie, la modération, la prudence, la sagesse
τιμωρέομαι, οἴμαι : (Moyen, *ici*) punir (3^{ème} p pl : οἴ)
τις, τις, τι (G *τινος*) : *adj* : quelque ; *pr* : quelqu'un, quelque chose, un
τοξεύω : tirer à l'arc
φέρω : porter, apporter
φίλος, οὐ (ὄ) : l'ami
φοιτάω, ᾧ (*εἰς* + A) : fréquenter
χάρις, ιτος (A : *χάριν*) (ῆ) : la reconnaissance, la gratitude
ὥς = ἵνα : afin de, pour
ὥσπερ : comme

